



## Die deutschen Temporalpräpositionen und ihre Äquivalente im Arabischen

Dozent : Anwar Shoker Hamood

Germanistische Abteilung

anwarshoker@colang.uobaghdad.edu.iq

## The German temporal prepositions and their equivalents in Arabic

حروف الجر الزمنية الألمانية ومكافؤها في اللغة العربية

أنوارشكر حمود

قسم اللغة الألمانية, كلية اللغات, جامعة بغداد

### Abstract

The topic of this study is the use of temporal German prepositions and their Arabic equivalents. The German and Arabic prepositions were presented in detail and illustrated with example sentences. As a result, it was found that these linguistic elements have many common meanings in German and Arabic.

**Keywords:** preposition, , equivalent, temporal, translation

### الخلاصة

موضوع هذه الدراسة هو استخدام حروف الجر الزمنية الألمانية ومكافؤها في اللغة العربية. حيث تم عرض حروف الجر الألمانية والعربية بالتفصيل وموضحة بالأمثلة. ونتيجة لذلك تبين أن هذه العناصر اللغوية لها معاني كثيرة مشتركة في اللغتين الألمانية والعربية. الكلمات المفتاحية: حرف الجر، المكافئ، الزمان، الترجمة

### Resümee

Das Thema dieser Studie ist Gebrauch der temporalen deutschen Präpositionen und deren arabischen Äquivalente. Die deutschen und arabischen Präpositionen wurden ausführlich dargestellt, sowie mit Beispielsätzen verdeutlicht. Als Ergebnis wurde festgestellt, dass diese sprachlichen Elemente im Deutschen und Arabischen viele gemeinsame Bedeutungen haben. **Schlüsselwörter:** Präposition, , Äquivalent, temporal, Übersetzung

### Einleitung

In der vorliegenden Forschung wurden die Temporalpräpositionen im Deutschen und ihre Äquivalente im Arabischen behandelt. Wichtig ist, dass man doch mit den verschiedenen Definitionen von Präpositionen erwähnt: Präpositionen sind Wörter, die nicht dekliniert und nicht gesteigert werden können. Sie kommen stets zusammen mit anderen Wörtern oder Wortgruppen (z.B. Präpositionalgefüge) vor und bestimmen in aller Regel deren Kasus. Sie sind weder selbständige Satzglieder noch Attribute, sondern stehen bei einem Wort (Substantiv, Pronomen usw.) in verschiedenen syntaktischen Strukturen (Götze: 1989, s. 257). Präpositionen sind Wörter, die immer eine Nominalphrase bei sich haben können, deren Kasus dann durch die Valenz der Präposition festgelegt wird (Engel: 1988, s. 691). Präpositionen sind wie die vier Kasus Funktionskennzeichen für Satzglieder und Attribute; sie signalisieren gleichzeitig auch Inhalte (Griesbach: s. 196). Die Präposition verknüpft Wörter und Wortgruppen und steht innerhalb von Satzgliedern. Sie fordert von Substantiven und Pronomen, bei denen sie steht, einen bestimmten Kasus (Jung: 1980, s. 347). Wortart, die als Bindeglied beim syntaktischen Zusammenfügen einzelner Wörter (Subst. mit Subst., Verben, Adj.) zu Wortgruppen dient und dabei das Verhältnis der Syntagmaconstituenten zueinander (z.B. lokal, temporal, kausal, modal) kennzeichnet (Ulrich: 1987, s. 138). Die arabische Sprache kennt drei Wortarten ( Substantiv اسم, Verb فعل und Partikel حرف ). Die Präpositionen spielen im Arabischen eine wertvolle Rolle und sie werden im Arabischen ( Huruf Al Jaar ) genannt. Sie bezeichnen die Beziehung zwischen einem Substantiv oder Pronomen im Satz und können

verschiedene semantische Funktionen erfüllen, darunter Lokal, Temporal und kausal. Zu den häufig verwendeten Präpositionen im Arabischen gehören zum Beispiel ( *في* *fi* *من* *min* und *الى* *ila* ). Aus den oben erwähnten Definitionen wird es klar, dass in beiden Sprachen sich eine Präposition auf eine Wortart bezieht, und die Beziehung zwischen Substantiven oder Pronomen und anderen Elementen im Satz ausdrückt. Die Präposition fungiert als Verbindungselement zwischen verschiedenen Satzgliedern und dient dazu, die syntaktischen Beziehungen innerhalb eines Satzes zu verdeutlichen. Diese syntaktischen Beziehungen können sowohl lokal als auch temporal sein und dienen zur Verdeutlichung der Struktur und zur Verständlichkeit eines Satzes. **Ab:** Bei der temporalen Verwendung wird die Präposition ( *ab* ) den Dativ verlangt ( Griesbach. 1972, S245 ) sowie im Deutschen gebraucht, um den Beginn eines Zeitraums oder Ereignisses anzugeben ( Helbig, 2005, 363). *Ab* antwortet auf die Frage mit *ab wann?*. Griesbach. 1972, S245 ) Die arabischen Äquivalente der Präposition ( *ab* ) können durch verschiedene Möglichkeiten wiedergegeben werden.

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zum Beginn eines Zeitraumes oder Ereignisses	Ab Dienstag ist wieder Schule	تبدأ المدرسة من يوم الثلاثاء. تبدأ المدرسة اعتباراً من يوم الثلاثاء
	Ab nächster Woche wohne ich in meinem neuen Zimmer.	من الأسبوع المقبل ساكون في غرفتي الجديدة ابتداءً من الأسبوع المقبل ساكون في غرفتي الجديدة
	Die Fahrkarte gilt ab heute.	البطاقة سارية من اليوم فصاعداً البطاقة سارية ابتداءً من اليوم
Zum Ausdruck einer Zeitdauer, die bis in die Sprechzeit reicht.	Ab 1995 lebt sie im Ausland	منذ عام ١٩٩٥ وهي تعيش في الخارج

Im Arabischen wird häufig die deutsche Präposition ( *Ab* ) durch die Präposition ( *من* ) oder durch die Ausdrücke ( *اعتباراً من* ) und ( *ابتداءً من* ) übersetzt, um den Beginn eines Ereignisses oder Zeitraumes anzugeben.

**2- An** Temporal wird die Präposition ( *an* ) im Deutschen oft verwendet, um auf die Angaben der Gleichzeitigkeit, Zeitpunkte oder die Zeitdauer zu verweisen. ( Helbig, 2005, S363 ) Sie verlangt immer den Dativ und antwortet auf die Frage *wann?* Griesbach. 1972, S245 ) Die folgenden Beispiele zeigen ihre temporale Verwendung und ihre arabischen Äquivalente.

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Bei Tagen ,	Er besucht mich am Sonntag.	يزورني في يوم الاحد
Bei den Tageszeiten	Am Abend gab es ein scheres Gewitter.	كانت عاصفة شديدة في المساء
Bei Substantiven Anfang – Beginn und Ende	Die Miete ist am Monatsbeginn zu entrichten	يسدد الايجار عند نهاية الشهر
	Am Abend spielen wir immer zusammen Schach	دائماً نلعب الشطرنج سوياً مساءً.

Die gegebenen Beispiele zeigen, dass die arabische Äquivalente der Präposition ( *an* ) meistens die Präposition ( *في* ) oder ( *عند* ) ist. Es kann auch durch wie Temporaladverbien ( *مساءً* ) oder ( *صباح* ) wiedergegeben werden.

**3- Auf** Die deutsche Temporalpräposition ( *auf* ) hat verschiedene Bedeutungen. Sie wird auf die Angabe der Zeitdauer, des genauen Zeitpunkts verweist. ( Helbig, 2005, S365 ) Meistens steht sie vor den zeitbestimmenden Substantiven wie Tag, Woche, Monat, Jahr und usw. Sie antwortet auf die Frage mit *wie lange?*, auf welche Zeit? Griesbach. 1972, S247 ) Bei der temporalen Verwendung verlangt die Propäosition auf den Akkusativ oder Dativ.

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
------------	---------	-----------------------

Bei bestimmtem Zeitpunkt	Die Ankunft des Ministers fällt auf den 11. Mai.	سيصل الوزير في ١١ مايو.
Bei Substaniven wie Woche, Monat, Jahrzehnt mit Zahlenadjektiven	Sie ist auf drei Monate in die Schweiz gefahren.	سافرت لمدة ثلاثة اشهر الى سويسرا
Verwendung für Zeiträume (während)	Auf der Wanderung sahen wir verschiedene Wildtiere	شاهدنا خلال الرحلة حيوانات برية مختلفة

Diese Beispiele zeigen, dass die Temporalpräposition ( *auf* ) mehrere Äquivalente im Arabischen haben kann, die je durch die Präposition ( *في* ) verwendet werden oder durch Verschiedene Zeitadverbien wie ( *لمدّة* ) ( *أثناء* ) ( *خلال* ) und ( *في أثناء* ) wiedergegeben werden.

**4- Aus** Temporal wird die Präposition ( *aus* ) oft verwendet, um einen Zeitpunkt oder eine Zeitspanne zu bezeichnen. Sie bestimmt den zeitlichen Ursprung, und antwortet auf die Frage aus welcher Zeit? ( Griesbach. 1972, S248 ).

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitliche Ursprung	Diese Stadt hat noch Bauwerke aus dem Mittelalter	ما تزال هذه المدينة تضم مباني من العصور الوسطى ما تزال هذا المدينة تضم مباني تعود للعصور الوسطى
	Sie zeigt uns Bilder aus ihrer Kindheit	تعرض لنا صورا عن طفولتها

Aus diesen Beispielen geht hervor, dass die Temporalpräposition ( *aus* ) mehrere Äquivalente im Arabischen haben kann.. Hauptsächlich wird sie durch ( *من* ) ( *منذ* ) oder ( *عن* ) oder durch die Phrasen ( *تعود الى* ) ( *ترجع الى* ) wiedergegeben, um zeitliche Ursprung präzise zu übertragen

#### 6- Ausserhalb

Die Temporalpräposition ( *außerhalb* ) wird gebraucht, um einen Zeitraum zu beschreiben, der von einem begrenzten Zeitpunkt oder einer begrenzten Zeitspanne ausgeschlossen ist. ( Helbig,2005, S, 367 )  
Sie antwortet auf die Frage wann? ( Griesbach. 1972, S249 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Etwas außerhalb einer begrenzten Zeitdauer zu beschreiben.	Kommen Sie bitte außerhalb der Arbeitszeit.	يرجى الحضور خارج أوقات العمل.
	Die Schüler müssen auch ausserhalb der Unterrichtszeit lernen	كذلك يجب أن يتعلم الطلبة في غير اوقات الدرس.
	Ausserhalb der Bürozeit können Sie mich in meiner Privatwohnung sprechen	بعد ساعات العمل يمكنك التحدث معي في شقتي.

Diese Beispiele zeigen, dass ( *außerhalb* ) im Deutschen mehrere arabische Äquivalente hat. Hauptsächlich werden ( *خارج* ) ( *في غير* ) und ( *بعد* ) verwendet, um die begrenzte Zeitdauer präzise zu kennzeichnen.

#### 7- Bei

Die Temporalpräposition ( *bei* ) wird verwendet, um die Angabe eines Zeitraums, Zeitpunkts sowie einer Zeitspanne zu bezeichnen. Sie drückt die Gleichzeitigkeit aus ( Helbig,2005, S368 ) und antwortet auf die Frage mit wann und wobei? ( Griesbach. 1972, S250 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitdauer= während	Ich habe ihn bei einer Geburtstagsfeier kennengelernt.	تعرفت عليه اثناء حفلة عيد الميلاد
Zeitpunkt = mit	Beim Eintritt des Dozenten wurde es still.	ساد الهدوء عند دخول الاستاذ

	Dürfen wir bei der Arbeit singen?	هل يسمح لنا الغناء خلال العمل
	Haben Sie Paris schon bei Nacht gesehen?	هل سبق وان رأيت باريس ليلاً ؟

Von den erwähnten Beispielen ausgehend lässt sich sagen, dass es viele arabische Äquivalente für die deutsche Präposition gibt. Man kann durch die am häufigsten verwendeten Äquivalente die Präposition ( عند ) ( في ) , wiedergegeben werden. Eine Andere Wiedergabe ist möglich durch die Zeitadverbien ( أثناء ) , und ( خلال ). Bei der arabischen Verwendung können die Präpositionen ( عند ) ( في ) auch wegfallen. In diesem Fall wird so Zeitadverb ( ليلاً ) zur Wiedergabe der Präposition ( bei ) gebraucht.

### 8- Binnen

Temporal wird diese Präposition verwendet, um enen Zeitraum anzugeben, d.h. sie beschreibt eine begrenzte Zeitdauer und einen begrenzten Zeitraum, innerhalb dessen etwas geschehen soll oder geschehen ist. ( Helbig,2005, S369 ) Sie steht immer im Dativ und antwortet auf die Frage in welcher Zeit? ( Griesbach. 1972, S250 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
begrenzte Zeitdauer	Wir müssen die Arbeit binnen einem Monat( eines Monats ) abschließen.	يجب ان ننجز العمل خلال شهر
	Die Lieferung ist binnen sechs Monaten zu erfüllen.	سيتم التسليم في غضون ستة اشهر
	Wir bitten Sie, die Rechnung binnen einem Monat (binnen eines Monats) zu begleichen.	نطلب منك تسديد الحساب في خلال شهر واحد.
	Binnen eines Monats muß ich die Arbeit beenden.	في مدة شهر يجب ان انهي العمل

Aus den oben gegebenen Beispielen lässt sich sehen, dass die Äquivalente von Präposition ( binnen ) im Arabischen sowohl durch die Präposition في und durch die Zeitadverbien wie ( خلال oder أثناء ) oder durch zeitliche Phrasen wie ( في مدة - في غضون ) wiedergegeben werden.

### 9- Bis

Die Temporalpräposition ( bis ) wird im Deutschen gebraucht, um die zeitliche Grenze eines Zeitraums d. h. Angabe des Endpunktes zu kennzeichnen. ( Helbig,2005, S369 ) Meistens steht ( bis ) vor anderen Präpositionen wie ( in und zu ), um eine genaue räumliche oder zeitliche Grenze anzugeben. ( Griesbach. 1972, S251 ) Diese Konstruktionen helfen, den Endpunkt einer Handlung oder eines Ereigniss klar zu beschreiben. Beim temporalen Gebrauch steht sie auch vor Temporaladverbien, Uhrzeitangaben, Jahreszahlen, Monatsnamen, Wochentagen, Datumsangaben, vor den Substantiven Woche, Monat, Jahr usw. ( Helbig,2005, S369 ) Die Temporalpräposition ( bis ) antwortet auf die Frage bis wann?. ( Griesbach. 1972, S251 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitdauer mit Angabe des Endpunktes	Ich warte bis 12 Uhr. Bis 1945 lebte der Dichter in der Emigration Bis Morgen muss die Arbeit geschafft sein. Bis ( zur ) Mitte der Woche hat sie Zeit.	أنتظر إلى الساعة الثانية عشر عاش الشاعر في المهجر حتى عام ١٩٤٥. يجب انهاء العمل لغاية الصباح لديها وقت حتى منتصف الاسبوع
	Die jungen Leute haben bis in die Nacht getanzt.	رقص الشباب حتى حلول الليل

Diese Beispiele zeigen, dass die Temporalpräposition ( *bis* ) verschiedene Äquivalente im Arabischen hat. Die gebräuchlichsten Entsprechungen sind ( إلى ) und ( حتى ) ( ـ ). Hier kann sie auch durch die folgenden Ausdrücke ( إلى أن ), ( لغاية ) und ( من ... إلى ) wiedergegeben werden.

#### 10- Durch

Die Temporalpräposition ( *durch* ) wird den ganzen begrenzten Zeitdauer ausgedrückt ( Griesbach. 1972, S252 ). Sie drückt die Gleichzeitigkeit aus ( Helbig,2005, S 371 ). Bei der temporalen Verwendung gebraucht man oft die längere Form ( hindurch ) und folgt dem Nomen. Sie antwortet sie auf die Frage wie lange? ( Griesbach. 1972, S252 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Die ganze Zeitdauer	Sie arbeiteten die ganze Nacht (hindurch). Ich könnte den ganzen Tag hindurch schlafen. Der Mann musste sein ganzes Leben durch (hindurch) schwer arbeiten.	كانوا يعملون طوال الليل استطيع النوم كل اليوم كان على الرجل أن يعمل بجد طوال حياته.

Aus den gegebenen Beispielsätzen geht eindeutig hervor, dass die Temporalpräposition ( *durch* ) mehrere Äquivalente im arabischen hat und kann jedoch durch die Zeitadverbien ( كل ) - ( طوال ) – wiedergegeben werden. Eine andere Möglichkeit wird durch die Phrase ( طوال فترة ) gebraucht.

#### 11- Für

Temporal wird die Präposition ( *für* ) gebraucht, um die Zeitdauer, Zeitpunkt oder Zeitraum anzugeben. Sie drückt die Gleichzeitigkeit, die zeitliche Reihenfolge und die Regelmässigkeit aus und antwortet auf die Fragen wann?, für wie lange?, wie oft?. ( Griesbach. 1972, S253 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitraum und Reihnfolge	Darf ich Sie für einen Augenblick sprechen?	هل يمكنني التحدث معك للحظة؟
	Tag für Tag denkt er an seine Eltern	يفكر في والديه كل يوم
	Sie geht für einige Jahre ins Ausland.	تسافر إلى الخارج لبضع سنوات.
	Wir wollen für zwei Wochen verreisen.	نريد السفر لمدة اسبوعين

Wie die angeführten Beispiele erkennen lassen, wird die Temporalpräposition ( *für* ) im Arabischen durch Konstruktion wie ( لمدة ) ( كل ) oder durch die Präposition ( ـ ) nach diesem Substantiven ( اسبوع Woche Tag يوم سنة Jahr ), wiedergegeben.

#### 12- Gegen

Temporalpräposition ( *gegen* ) wird gebraucht, um eienen unbestimmten Zeitpunkt oder ungefähre Zeitangeben zu beschreiben. Sie entspricht in der Bedeutung den Ausdrücken ungefähr und etwa. Ausserdem verlangt sie immer Akkusativ und antwortet auf die Fragen wann? Gegen wieviel Uhr? Um wieviel Uhr?. ( Griesbach. 1972, S254 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
------------	---------	-----------------------

Nicht genau bestimmte Zeitraum	Kommen Sie gegen 6 Uhr in mein Büro. Ich reise gegen Ende des Jahres nach Frankreich. Der Zug kommt gegen 19 Uhr an. Er ist gegen Morgen gestorben. Ich komme abends immer so gegen 7 Uhr nach Hause.	تعال الى مكنتي حوالي الساعة السادسة. ساسافر الى فرنسا بحلول نهاية العام. يصل القطار عند الساعة السابعة. توفى في الصباح اعود دائما الى المنزل تقريبا الساعة السابعة مساءً
--------------------------------	---	--

Diese gegebenen Beispiele zeigen, dass die Äquivalente der Temporalpräposition ( gegen ) im Arabischen durch die Zeitadverbien + substantive wie ( عند - قرب - نحو - حوالي ) + Stunde – Tag – Jahr – Nacht ) gegeben wird. Die andere Wiedergabe ist möglich durch zeitliche Ausdrücke wie ( ما يقارب - في حوالي - تقريباً ) .

### 13- Hinter

Neben ihrer lokalen und modalen Verwendung hat sie auch temporale Verwendung, wobei sie im Dativ gebraucht wird. ( Griesbach. 1972, S255 ) Temporal wird sie mit dem Adverb ( zurück ) verwendet, um auf eine Zeit nach einem bestimmten Ereignis anzugeben.

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Rückständigkeit	Der Politiker ist mit seinen Ansichten hinter seiner Zeit zurück.	السياسي باراه متخلف عن عصره
	Die Stadt ist hinter der Zeit zurück.	المدينة متاخره عن العصر

Aus den oben erwähnten Beispielsätzen ist zu erkennen, dass die Temporalpräposition ( hinter ) im Arabischen häufig mit Ausdruck wie ( متخلف عن ) ( متاخره عن ) übersetzt wird.

### 14- In

Temporal wird diese Präposition die Gleichzeitigkeit, begrenzte Zeitdauer sowie Zeitpunkt gebraucht. ( Helbig,2005, S 375 ) Hier kann auch im Deutschen zum Ausdruck eines zukünftigen Zeitraums verwendet werden. In diesem Sinn steht sie vor den Angaben von Jahren, Jahreszeiten, Monaten und von Altersabschnitten, wobei sie auf die Fragen wann?, in welchem Jahr?, in welcher Jahreszeit?, in welchem Monat?, in welchem Alter? Antwortet. ( Griesbach. 1972, S256 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
<b>Begrenzte Zeitdauer</b> ( binnen, innerhalb )	Wir hatten die Arbeit in zwei Tagen geschafft	انجزنا العمل خلال يومين
<b>Zeitpunkt nach Sprechzeit</b>	In fünfzig Jahren wird die Atomenergie die wichtigste Energieform sein.	في غضون خمسين عام قد تصبح الطاقة الشمسية الطاقة الاهم
	Er ist in hohen Alter gestorben	توفى وهو بعمر كبير
	Sie ist Im Jahr 1999 geboren	ولدت في عام ١٩٩٩ .

Diese Beispiele zeigen, dass die häufigsten verwendete Übersetzung von Temporalpräposition ( in ) im Arabischen die Präposition ( في ) ( ـ ) ist. Bei der Übersetzung findet man noch andere Möglichkeiten darunter ( خلال ) ( في غضون ) ( عند ) .

### 15- Innerhalb

Die Temporalpräposition ( innerhalb ) wird verwendet, um ein Zeitraum, eine Zeitverlauf anzugeben, d.h. dass etwas in einem bestimmten Zeitraum geschieht. ( Helbig,2005, S 377 ) Sie drückt auch die Gleichzeitigkeit oder

begrenzte Zeitdauer aus, und antwortet auf die Fragen wie in welcher Zeit? innerhalb welcher Zeit? ( Griesbach. 1972, S257 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Begrenzte Zeitdauer ( während )	Innerhalb eines Monats werde ich meine Arbeit beenden.	سأنهي عملي خلال أسبوع
	Ich erwarte die Antwort auf meinen Brief innerhalb acht Tagen	أتوقع الرد على رسالتي في غضون ثمانية أيام

Aus den gegebenen Beispielen geht eindeutig hervor, dass die Wiedergabemöglichkeiten der Präposition ( innerhalb ) im Arabischen die Zeitadverbien ( خلال ) ( ضمن ) oder die folgenden Ausdrücke ( في أثناء - في غضون ) und ( في خلال ) sind.

### 15- Mit

Die deutsche Temporalpräposition ( Mit ) drückt die Gleichzeitigkeit aus. Sie beschreibt den Zeitpunkt eines Ereignisses, das gleichzeitig mit einem anderen Ereignis stattfindet. Sie wird auch verwendet, um einen Zeitpunkt oder eine Frist auszudrücken, sowie sie antwortet auf die Frage wann?. ( Griesbach. 1972, S258 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Gleichzeitigkeit	Mit der Morgendämmerung beginnt der Tag	عند مطلع الفجر يبدأ اليوم
Zeitpunkt ( bei )	Mit dem Startschuss setzten sich die Läufer in Bewegung.	مع إشارة البداية انطلق المتسابقون .
Alterangaben	Er machte mit 25 Jahren sein Doktorexamen.	حصل على الدكتوراه بعمر ٢٥ سنة
	In vielen Ländern kommen die Kinder mit sechs Jahren in die Schule.	في بلدان كثيرة يلتحق الأطفال بالمدرسة في ( عند ) سن السادسة.

Aus den angeführten Beispielen ist zu bemerken, dass die temporale Wiedergabe der Präposition ( mit ) im Arabischen durch die Präpositionen ( عند ) ( في ) ( مع ) und ( - ) möglich ist.

### 16- Nach

( nach ) als Temporalpräposition wird im Deutschen zum Ausdruck der unmittelbaren zeitlichen Folge gebraucht. Das bedeutet, dass ein Ereignis oder eine Handlung zeitlich auf ein anderes folgt. ( Griesbach. 1972, S259 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
unmittelbaren zeitlichen Folge	Nach dem Essen gehe ich immer spazieren.	بعد تناول الطعام اذهب دائما في نزهة
	Nach unserer Ankunft in Ulm suchten wir uns ein Hotel.	فور وصولنا الى اولم بحثنا عن فندق.
	Ich habe meinen Freund nach 20 Jahren wiedergesehen.	التقيت بصديقي بعد مرور عشرين عام.

Wenn man die angeführten Beispielen vor Augen hält, sieht man, dass die häufigen Äquivalente der Temporalpräposition ( nach ) im Arabischen die Zeitadverbien ( بعد ) ( فور ) und ( بعد مرور ) sind. Man kann auch andere Wiedergabe wie ( عند انتهاء ) und ( بعد مرور فترة ) ( من بعد ) ( عقب مرور ) ( مباشرة بعد ) verwenden.

### 17- Pro

Die lateinische Präposition ( Pro ) hat im Deutschen temporale Verwendung. Sie drückt eine bestimmte Zeitdauer oder eine Häufigkeit aus. Sie antwortet auf die Frage wann? ( Helbig, 2005, S. 381 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
------------	---------	-----------------------

## مجلة الفارابي للعلوم الانسانية العدد (٧) الجزء (١) شباط لعام ٢٠٢٥

Verendung von je	Er rasiert sich pro Tag einmal	يحلّق مرة واحدة في اليوم
	Nehmen Sie pro Tag eine Tablette!	خذ حبة يومية ( كل يوم )
	Die Übernachtung kostete 75 Mark pro Tag.	تكلف الإقامة ٧٥ مارك في اليوم
	Der Lehrerin unterrichtet pro Woche 18 Stunden.	تدرس المعلمة ١٨ ساعة اسبوعيا.

Diese Beispiele zeigen, dass die Wiedergabe der Temporalpräposition ( *pro* ) im Arabischen durch die Ausdrücke ( لكل ) ( في كل ) ( كل ) oder durch die zeitbestimmende Substantive wie ( لكل شهر - لكل يوم - لكل ساعة ) oder durch die Adverbien ( شهييا - اسبوعيا - يوميا ) möglich ist.

### 18- Seit

Bei der Temporalen Verwendung von Präposition ( *seit* ) wird gebraucht, um den Anfangspunkt eines Zeitraums in der Vergangenheit bis zur Sprechgegenwart auszudrücken. ( Helbig, 2005, S. 381 ) Sie antwortet auf die Frage seit wann?.

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitdauer bis Sprechzeit	Ich wohne schon seit sechs Jahren in dieser Stadt.	أعيش في هذه المدينة منذ ست سنوات.
	Tom wartet seit langem	توم ينتظر منذ زمن طويل
	Sie sind <i>seit einigen Jahren</i> in Deutschland.	هم في المانيا منذ عدة سنوات
	Ralph und ich kennen uns schon seit Anfang der siebziger Jahre.	تعارفنا أنا و رالف منذ أوائل السبعينيات.

Wie obigen Beispielsätze erkennen lassen, dass die Präposition ( *seit* ) im Arabischen als Temporalpräposition vorkommt, wenn sie vor einen zeitlichen Substantiv wie ( Zeit – Tag – Woche- Monat – Jahr ) steht. Die häufigsten Wiedergabe der deutschen Prätopsition seit ist die Präposition ( منذ ). Ausserdem kann sie auch mit anderen Ausdrücken zusammengeschieden werden wie ( منذ بداية und منذ ذلك الوقت - من وقت - ), منذ فترة .

### 19- über

Temporal zeigt ( *über* ) die Zeitdauer; signalisiert, dass während eines Ereignisses etwas anderes eingetreten ist. Sie drückt aus, dass ein bestimmter Zeitpunkt bzw. Zeitraum überschritten ist. ( Griesbach, 1972, S. 263 ) Die Temporalpräposition findet auch bei Uhrzeiten Verwendung in der Bedeutung von ( *nach* ) und antwortet so auf die Fragen wann?, wie lange?, wieviel Uhr?, wie spät?.

Während sie die Zeitdauer auf weist, kann sie auch vor oder nach dem zeitlichen Substantiven vorkommen. ( Helbig, 2005, S. 383 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Überschreuzung einer zeitliche Grenze	Die Konferenz dauert schon über zwei Stunden.	يستمر المؤتمر اكثر من ساعتين
Begrenzte Zeitdauer	Er hat die Nacht über gearbeitet	عمل طوال الليل
	Es ist schon 10 Minuten über fünf Uhr.	الساعة الخامسة و عشرة دقائق

Die oben angeführten Beispielsätze erweisen, dass die temporale Wiedergabe der Präposition ( *über* ) im Arabischen durch die Phrase ( اكثر من ) (= mehr), , und durch das Adverb طوال (= entlang;) möglich ist. Ausserdem kann sie auch mit Uhrzeiten wie ( بعد – و ) wiedergegeben werden.

### 20- Um

Beim temporalen Verwendung bezeichnet diese Präposition den genauen Zeitpunkt und oft den ungefähren Zeitpunkt. Mit ungefähre Zeit braucht man *herum*, das dem Nomen folgt. Sie antwortet auf die Fragen wann? um wieviel Uhr?, um wieviel Uhr herum?: ( Griesbach, 1972, S. 264 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
------------	---------	-----------------------

Genauere Uhrzeit	Der Unterricht beginnt um 9 Uhr 15.	يبدأ الدرس الساعة ٩:١٥
	Um Viertel vor 8 kommt Hans.	في تمام الساعة الثامنة الا ربع ياتي هانس.
	Kommen Sie bitte um 19 Uhr zu mir!	كن عندي رجاء عند الساعة ١٧!
Ungefähre Zeit	Ich bin morgen um diese Zeit wieder zu Hause.	سأكون غدا في المنزل بحلول هذا الوقت
	Der Unfall ereignete sich gestern um 8 Uhr herum.	وقع الحادث حوالي الساعة الثامنة أمس.

Aus den oben erwähnten Beispielen verdeutlichen die verschiedenen Möglichkeiten, wie die Temporalpräposition ( um ) vom Deutschen ins Arabische übersetzt werden kann. Die erste Möglichkeit ist durch die Präposition ( في ) oder durch das Zeitadverb ( عند ). Die andere Wiedergabe wird durch die Phrasen ( في تمام ) und ( في الساعة ) möglich. Temporal wird auch um in der Bedeutung ( etwa, gegen, ungefähr ) gebraucht, und hier kann ihre arabische Äquivalent حوالي sein.

### 21- Unter

Temporal wird die Präposition ( unter ) verwendet, um einen Zeitpunkt, der innerhalb eines bestimmten Zeitraums liegt, zu bezeichnen. Sie zeigt auch eine Mindestzeit und antwortet auf die Frage wann? ( Griesbach, 1972, S. 265 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitpunkt	Ich habe Ihren Brief unter dem 12. dieses Monats erhalten.	تلقيت رسالتكم في الثاني عشر من هذا الشهر
Zeitdauer	Er lebte unter (der Zeit) Kaiser Friedrich(s)	عاش في زمن (في فترة) الامبروطور فريدرش
	Ich besuche meinen Freund oft unter der Woche.	ازور صديقي كثيرا خلال الاسبوع
Gleichzeitigkeit	Sie können die Lieferung nicht unter vier Wochen erwarten.	لا يمكنك توقع التسليم في اقل من اربعة اسابيع
	Der Soldaten marschierten unter den Jubel der Bevölkerung in die Stadt ein	سار الجنود في المدينة وسط هتافات السكان

Die gegebenen Beispiele zeigen, dass auch die temporale Wiedergabe von ( unter ) durch die Präposition ( في ) oder durch die Zeitadverbien ( خلال ) oder ( ضمن ) ( وسط ) möglich ist. Ausserdem kann man sie mit die folgenden Phrasen wie ( في اقل من ) oder ( في فترة - في زمن ) wiedergegeben werden.

### 22- Von

Diese Temporalpräposition ( von ) signalisiert den zeitlichen Beginn eines Zeitraums oder einer Zeitspanne. ( Helbig, 2005, S. 385 ) Bei der temporalen Verwendung wird sie zur Datums- und Altersangabe, sowie zum Beginn bzw. Ende eines Zeitraums gebraucht. Oft wird sie mit einer zweiten Präposition oder ( her ) gebraucht und antwortet auf die Fragen wie wann?, vom wievielten?, von wann ab (an)?, von wann bis wann?: ( Griesbach, 1972, S. 267 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Datumsangabe und Altersangabe	Ich habe Ihren Brief vom 11. Mai dankend erhalten.	استلمت بامتنان رسالتك المورخة في ١١ مايس.

Beginn eines Zeitraums Von Montag bis Freitag arbeite ich.	Gestern hat mich ein junger Mann von 25 Jahren besucht.	زارني بالامس شاب عمره خمس وعشرون عاما.
	Von acht Uhr ab bin ich wieder zu Hause	ساكون في البيت منذ ( من ) الساعة الثامنة.
	Vom nächsten Monat an arbeitet sie wieder.	اعتبارا من الشهر القادم ستعود الى العمل
Beginn und Ende eines Zeitraums	Der erste Weltkrieg dauerte von 1914 bis 1918.	استمرت الحرب العالمية الاولى من عام ١٩١٤ وحتى ( لغاية ) ١٩١٨.
	In der Nacht vom Montag auf Dienstag ist er gestorben.	توفي ليلة الاثنين على الثلاثاء.

Diese Beispiele zeigen, dass die zeitliche Wiedergabe der Präposition von im Arabischen durch die Präpositionen ( في ) und ( من ) ( على ) möglich ist. In diesem Sinn kann auch durch das Zeitadverb ( منذ ) und durch die folgenden zeitlichen Phrasen ( من الى ) ( اعتبارًا من - ابتداءً من - من ساعة - und زمن ) wiedergegeben werden.

### 23- Vor

Die Temporalpräposition ( vor ) im Deutschen wird verwendet, um einen Zeitpunkt oder Zeitraum sowohl vor als auch nach der Sprechzeit zu bezeichnen. Mit der Angabe des Endpunktes weist sie auf Nachzeitigkeit hin und antwortet auf die Fragen wann? und wieviel Uhr? ( Helbig, 2005, S. 387 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Vorzeitigkeit	Ich bin vor drei Jahren in England gewesen.	كنت قبل ثلاث سنوات في انكلترا
Nachzeitigkeit	Vor dem Schlafengehen soll der Patient spazieren gehen	قبل النوم يجب على المريض الذهاب للنزهة
	vor Ende dieses Monats wird die Arbeit nicht beendet sein	لن يتم الانتهاء من العمل قبل نهاية هذا الشهر.
Genauere Uhrzeit	Es ist ein Viertel vor 10 Uhr.	انها العاشرة إلا ربع.

Aus den oben angeführten Beispielen verdeutlichen, dass die temporale gebräuchliche Wiedergabe der Präposition ( vor ) im Arabischen durch die Zeitadverbien ( إلا - قبل ) erfolgt. Die anderen Möglichkeiten können durch die Phrasen ( قبل أن ) als arabische Äquivalente verwendet werden.

### 24- Während

Die Präposition ( während ) wird verwendet, um die Zeitdauer oder den Zeitraum zu kennzeichnen, in dem sich etwas ereignet. ( Helbig, 2005, S. 387 ) Sie drückt also die Gleichzeitigkeit von zwei Ereignissen aus und sie antwortet die Frage ( Wann? ). Wenn der Genitiv nicht erkennbar ist, wird ( während ) oft mit dem Dativ verwendet. ( Griesbach, 1972, S. 269 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Gleichzeitigkeit	Während des Unterrichts sollte man besser nicht rauchen.	اثناء الدرس ينبغي عدم التدخين
	Während meines Studiums in Berlin bin ich vielen Ausländern begegnet.	في أثناء دراستي في برلين التقيت بالكثير من الاجانب.

	Ich war während des ganzen Sommers an der See.	كنت طوال الصيف عند البحر.
	Während fünf Monaten herrschte ununterbrochen Kälte.	دامت البرودة لمدة خمسة اشهر دون انقطاع
	Während der Semesterferien arbeiten viele Studenten als Aushilfskräfte.	يعمل الكثير من الطلبة خلال عطلة الفصل الدراسي بصفه عامل مساعد

Diese gegebenen Beispiele zeigen, wie die Temporalpräposition ( *während* ) im Deutschen ins Arabische übersetzt werden kann. Die arabischen Äquivalente der Präposition ( *während* ) sind die Zeitadverbien ( *أثناء – طول – خلال* ). Ausserdem kann sie im Arabischen durch die Phrasen wie ( *في وقت- في خلال - في أثناء* ) wiedergegeben werden.

### 25- Zeit

Bei der temporalen Verwendung wird diese Präposition gebraucht, um die ganze Zeitdauer auszudrücken. In diesem Sinn findet sie nur in der Verbindung mit folgenden Substantiven wie *zeit meines (seines usw.) Lebens* antwortet auf die Frage *wie lange?*: ( Griesbach, 1972, S. 270 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Ganze Zeitdauer	Er war zeit seines Lebens ein armer Mann.	لقد كان رجلاً فقيراً طوال حياته
	Mein Vater war zeit seines Lebens ein kranker Mann.	قضى والذي كل حياته رجلاً مريضاً.

Aus dem angeführten Beispiel lassen bemerken, dass auch die Äquivalente der Präposition ( *zeit* ) wie die der Präpositionen ( *durch und während* ) sind wie ( *طوال und - كل - في - خلال – أثناء* ).

### 26- Zu

Temporal wird die Präposition ( *zu* ) verwendet, um spezifische Zeitpunkte, Zeiträume, Zeitdauer und Zeitspannung anzugeben. ( Griesbach, 1972, S. 270 ) Sie zeigt oft an, wann etwas stattfindet und kann auch auf die Gleichzeitigkeit von Ereignissen hinweisen. Sowie antwortet sie auf die Frage *wann?*. ( Helbig, 2005, S. 388 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitpunkt	Er kam zur verabredeten Zeit	جاء في الوقت المحدد
	Kommt ihr heute zum Abendessen?	هل ستأتون اليوم على ( عند ) العشاء.
	Er hat uns zum Jahresende besucht.	لقد زارنا عند نهاية العام.
	Diese Arbeit muss zum 1. September fertig sein.	يجب ان ينجز العمل بحلول ( حتى ) الاول من شهر ايلول.
	Er will zu Ostern verreisen.	يريد ان يسافر لعيد الفصح.

Diese oben für temporale Präposition ( *zu* ) gegebenen Beispiele lassen bemerken, dass die arabischen Äquivalente durch die Präpositionen ( *الى – إلى – في – الام - حتى - على* ) möglich sind. Die andere Wiedergabe ist durch Zeitadverb ( *عند* ) sowie durch die Phrasen wie ( *بحلول und في وقت* ) möglich

### 27- Zwischen

Die Präposition ( *zwischen* ) wird verwendet, um einen Zeitraum innerhalb zwei spezifischen Zeitpunkten zu bezeichnen. Sie drückt oft eine Zeitspanne aus, in der etwas innerhalb dieser Zeitspanne ereignet. Sie antwortet auf die Frage *wann?* ( Griesbach, 1972, S. 272 )

Verwendung	Deutsch	Arabisches Äquivalent
Zeitliche Zwischenraum	Zwischen Weihnachten und Ostern gibt es den meisten Schnee.	غالبا يتساقط الثلج بين عيد الميلاد وعيد الفصح.
	Die Geschäfte sind zwischen 12 und 14 Uhr geschlossen.	تغلق المحلات بين الساعة ١٢ و ١٤.
	Der Dichter ist zwischen 1410 und 1420 geboren.	ولد الشاعر ما بين العام ١٤١٠ و ١٤٢٠.

Im Arabischen ist die Wiedergabe dieser Temporalpräposition ( *zwischen* ) durch das Adverb ( بين ) oder durch die einige Ausdrücke wie ( ما بين ).

#### Schlussfolgerung:

- 1- Die deutsche Sprache ist reich an Präpositionen sowie die arabische Sprache, die nicht dekliniert sind.
- 2- Die deutschen und arabischen Präpositionen dienen dazu, die zeitliche Relation zwischen den Ereignissen auszudrücken.
- 3- In den beiden Sprachen zeigen sie an, wann Anfang, Ende oder Dauer der Ereignisse passiert werden.
- 4- Die temporalen Präpositionen regieren im Deutschen einen oder zwei Kasus hingegen im Arabischen verlangt nur einen Kasus ( حالة الجر ).
- 5- Die Wiedergaben der deutschen Präpositionen sind im Arabischen durch temporale Präpositionen, Zeitadverbien oder temporale Phrase möglich.
- 6- Die deutschen Präpositionen stehen in temporaler Bedeutung allein oder mit einer zweiten Präposition ( bis / bis zu ).
- 7- Im Arabischen kann manchmal auf eine bestimmte Präposition verzichtet werden, wenn sie im Kontext durch ein temporaladverb ersetzt werden kann.

#### Quellen:

- Engel, Ulrich: 1988; Deutsche Grammatik, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Götze, Lutz: 1989, Grammatik der deutschen Sprache, Lexikographisches Institut, München.
- Grebe, Paul: 1973, Duden – Die Grammatik, Bibliographisches Institut, Mannheim.
- Griesbach, Heinz: 1986, Neue deutsche Grammatik, Langenscheidt KG, Berlin.
- Helbig, G./ Buscha, J.: 2005, Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Berlin.
- Jung, Walter: 1984, Grammatik der deutschen Sprache, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- Schulz, D./ Griesbach, H.: 1972, Grammatik der deutschen Sprache, 9. Aufl., Max Hueber Verlag, München.
- Sommerfeld, K. E./ Starke, G.: 1988, Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verl., Tübingen.
- Winfried, Ulrich: 1987, Wörterbuch, Linguistische Grundbegriffe, Verlag Ferdinand Hirt, Würzburg.